Porównanie tłumaczeń Wyjścia 35:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każdy też, u kogo znalazł się fiolet i purpura, i szkarłatny karmazyn, i bisior, i kozia (sierść), i skóry baranie na czerwono farbowane, i skóry garbowane, przynosił je; |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdy też, kto znalazł u siebie fioletową lub szkarłatną purpurę, karmazyn, bisior, kozią sierść, skóry baranie barwione na czerwono lub skóry garbowane, przynosił je. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każdy też, kto miał błękitną *tkaninę*, purpurę, karmazyn, bisior, kozią sierść, skóry baranie farbowane na czerwono i skóry borsucze, przynosił *je*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Każdy też co miał hijacynt, i szarłat, i karmazyn dwa kroć farbowany , i biały jedwab, i sierść kozią, i skóry baranie czerwono farbowane, i skóry borsukowe, przynosili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli kto miał hiacynt i szarłat, i karmazyn dwakroć farbowany, bisior i sierć kozią, skóry baranie czerwono farbowane i fiołkowej maści, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A także fioletową i czerwoną purpurę, karmazyn, bisior i sierść kozią, baranie skóry barwione na czerwono i skóry delfinów przynosili wszyscy, którzy je znaleźli u siebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Każdy też, kto posiadał fioletową i czerwoną purpurę, karmazyn dwakroć barwiony, bisior, sierść kozią, skóry baranie na czerwono barwione, skóry borsucze, przynosił je. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy, kto znalazł u siebie fioletową i czerwoną purpurę, karmazyn, bisior, kozią sierść i skóry baranie farbowane na czerwono, i skóry borsuków, każdy je przynosił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ktokolwiek posiadał fioletową lub czerwoną purpurę, karmazyn, bisior, sierść kozią, skóry baranie barwione na czerwono lub skóry borsucze, przynosił je ze sobą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto też znalazł u siebie purpurę jasną i ciemną, karmazyn, cienki len, włosy kozie, skóry baranie wyprawione na czerwono, skóry borsucze - przynosił i to. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wszyscy, którzy mieli niebieską, purpurową i szkarłatną [wełnę], len, kozią sierść, skóry baranie barwione na czerwono, skóry wielobarwne - przynieśli [je]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І у кого знайшовся виссон і червоні скіри баранів і сині скіри, вони принесли. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I każdy, kto posiadał błękit, purpurę, karmazyn, bisior, kozią wełnę, czerwono barwione skóry baranie oraz skóry borsucze, też je przynosił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I każdy, u kogo się znajdowało niebieskie włókno i wełna barwiona czerwonawą purpurą, i przędza barwiona szkarłatem z czerwców, i delikatny len, i sierść kozia oraz skóry baranie farbowane na czerwono i skóry focze, przyniósł je. |